



泰国学生“比”字句习得偏误分析及对策

A study on the acquisition errors of "Bi" sentence by Thai Students

รัฐพร ปานมณี

RATTAPORN PANMANEE

ภาควิชาการจัดการเรียนรู้ คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

Department of Learning Management, Faculty of Education, Burapha University

E-mail: rattaporn@go.buu.ac.th

Received: 29 November 2022 / Revised: 4 April 2022 / Accepted: 24 April 2022

摘要

外国学生掌握汉语语法的过程中是一个不断学习、不断发生错误并修正错误的过程，这其中必然会有各种偏误产生。比较句研究一直以来都是汉语研究的热点之一。而“比”字句则是其中特别重要的，它是第二语言习得者最先接触的语法点之一，其地位尤为重要。虽然汉泰两种语言中的有不少语法是相同的，但泰国学习者学习“比”字句时也会产生不少偏误。本文主要对泰国学生“比”字句的习得进行分析，尝试提供泰国学生学习“比”字句的相关学习策略。

关键词：泰国学生；“比”字句；偏误分析；对策

ABSTRACT

The process of foreign students mastering Chinese grammar is a process of continuous learning, making mistakes and correcting errors, in which there are bound to be various errors. Comparative sentence research has always been one of the hot spots in Chinese research, and "Bi" sentence, as one of the first grammatical points for second language learners, plays a particularly important role. Although many grammars in Chinese and Thai are the same, Thai learners also make many errors when learning "Bi" sentence. This paper mainly analyzes the acquisition of "Bi" sentence of Thai students, and tries to provide relevant learning strategies for Thai students to learn "Bi" sentence.

Keywords: Thai students, "Bi" sentence, Error analysis, Learning strategies



一、绪论

1 “比”字句简介

“比”字句是表达比较的常用句式。它用来比较不同事物及同一事物在不同时间、不同情况下的差别。

“比”字句的基本格式为：“A 比 B+AP/VP”。A 是被比较的人或事物，B 是比较的人或事物，AP 是形容词或形容词短语，VP 是动词或动词短语，AP 或 VP 都表示比较的结果。“比”字句中经常出现的是 AP。所以我们主要来谈一下“A 比 B+AP”

1.1 “比”字句的肯定式

“比”字句常用的肯定式主要有以下五个形式：

1. A 比 B+形容词，如：

①我比他矮。

②弟弟比哥哥胖。

2. A 比 B+形容词+一点儿、一些、得多、多了、很多，如：

①姐姐比妹妹高一点儿。

②泰国比中国热得多。

3. A 比 B+更、还+形容词/动词，如：

①今天比昨天还热。

②我比他更喜欢汉语。

这个句式中的动词多半是表示心理行为的，如：“喜欢、了解、爱、关心”等。动词后须有宾语。

4. A 比 B+动词+得+形容词，如：

①兔子比乌龟跑得快。

②他比我吃得多。

5. A 比 B+助动词+动词+多了/一些，如：

①姐姐比我们能吃苦多了。

②小刘比我会做饭。

助动词多是表示能力的“能、会”等，表示 A 比 B 具有动词所描写的能力。

1.2 “比”字句的否定式

如果要表示否定的意思，大多用“没有”来表示。格式为：“A 没有 B+形容词”。如：

①我没有他高。

②棒球没有篮球大。



除了“没有”以外，还可以用“不”来否定：“A 不比 B + 形容词”，但是这种否定形式包含两种意义为，“A 没有 B + 形容词”和“A 跟 B 一样 + 形容词”。如：

① 我不比他高。（就说明“我没有他高”或“我跟他一样高”两种情况）

② 棒球不比网球大。（就说明“棒球没有网球大”或“棒球跟网球一样大”两种情况。）

“A 不比 B + 形容词”句是表示 A 和 B 差不多，所以笔者认为“不比”句并不是“比”字句的否定形式。

二、泰国学生汉语“比”字句的偏误类型

对泰国学生的偏误可以进行简单的分类，主要分为四类：（1）遗漏偏误；（2）误加偏误；（3）误代偏误；（4）错序偏误。

2.1 遗漏偏误

汉语的“比”字句是由各成分构成的：比较本体（A）、比较词（“比”字）、比较客体（B）、比较结果及比较差值等成分。泰国学生常常会遗漏“比较结果”和“比较差值”。

1. 比较差值的遗漏

有的形容词或动词的本身意义没有程度变化，也不能受程度副词的修饰。当这些词语充当“比”字句的比较结果时，就让人感觉信息不完整。如：

错句：她的汉语水平比我**提高**。（泰语里没有“得快”，是直接翻译过来而成的句子。）

她的汉语水平比我**提高得快**。

错句：泰国经济危机后，他脾气比**以前变化**。

泰国经济危机后，他脾气比**以前变得更坏了**。

2. 比较结果的遗漏

“比”字句中的比较结果是“显示程度差别”和“体现比较结果”的成分。一旦充当比较结果的词语缺乏上面讲到的显示差别的要求，就会影响到信息的传达，导致出现遗漏现象。如：

错句：男孩子比女孩子**看**足球。

男孩子比女孩子**更爱看**足球。

错句：现在科技的发展速度比**以前**。

现在的科技的发展速度比**以前快**。



2.2 误加偏误

“比”字句谓形容词前后常可带表示程度或数量的成分。如“更”、“一些”、“五岁”等。不过“比”字句谓形容词带修饰成分是有限的，例如，“比”字句中的形容词不能受“很”、“非常”等副词修饰。如：

错句：我们的课比以前**很多**。

我们的课比以前**多**。

错句：他的房子比我们的**很大**。

他的房子比我们的**大**。

2.3 误代偏误

1. 误用“比”字替代其他比较词

“比”字句是表示“差比”中“胜过”概念的最典型的表达方式，当比较结果不表示差别却表示同等时，前后的范畴显得不搭配，造成句法上的杂糅混乱。如：

错句：曼谷的天气**比**成都差不多热。

曼谷的天气**和**成都差不多热。

错句：姐姐**比**妹妹一样高。

姐姐**和**妹妹一样高。

2. 用表示绝对程度副词的“很”或“最”替代表示相对程度的副词“更”或“还”

如果比较前项有表示递进，应该用副词“更”或“还”来表示。泰国学生在需要表示递进比时却用其他副词替代。如：

错句：婚姻方面妈妈比爸爸**很**关心。

婚姻方面妈妈比爸爸**更**关心。

错句：这位大夫对病人比对家人**最**关心。

这位大夫对病人比对家人**还**关心。

2.4 错序偏误

1. 表比较结果与表比较客体的错序

“比”字句中比较结果就是“比”字句的谓语，它是显示比较的程度差别或结果的部分，一般在比较客体后。一旦学生把它放在表示比较的客体前，就违反了汉语的排列顺序，产生顺序错乱的现象。这些偏误的原因是汉泰语之间句法上的差异。当学生对新知识没掌握而借用母语形式来表示时，就造成句法上的错误。如：



错句：他**高**比我一点儿。（完全从泰语翻译过来而成的句子）

他**比**我**高**一点儿。

错句：热季**长**比雨季。

热季**比**雨季**长**。

2. 修饰语与表比较结果的错序

汉语的修饰语须处于中心语前，一旦出现中心语和修饰语的位置颠倒，便不符合句法要求。如：

错句：他比我**来早**一个小时。

他比我**早**来一个小时。

错句：这个学期比上个学期**学多**两门课。

这个学期比上个学期**多学**两门课。

3. 能愿动词的错序

错句：她**会**比我做饭多了。

她比我**会**做饭多了。

错句：爸爸**会**不知道比知道开心点儿。

爸爸不知道**会**比知道开心点儿。

三、泰国学生“比”字句偏误产生的原因

3.1 受母语句法结构形式的负迁移影响

在初级、中级甚至高级阶段的中介语语料中，频繁地出现了运用泰语句法策略来套用汉语差比句的现象，如：

1) 正句：他比我矮一点儿。

错句：他矮比我一点儿。

泰语：เขา เตี้ย กว่า ฉัน นิดหน่อย [k^hau⁴¹ tia⁴¹ kwa tɕ^ha:n nidno:j]

词译：他 矮 比 我 一点儿

2) 正句：他比我晚上课一个小时。

错句：他上课晚比我一个小时。

泰语：เขา มีเรียน สาย กว่า ฉัน หนึ่งชั่วโมง

[k^hau⁴¹ mi:³³ Riən sa:j¹⁴ kwa tɕ^ha:n nu:ng tɕ^hua: mo:ng]

词译：他 上课 晚 比 我 一个小时

3) 正句：她在泰国比在中国黑。

错句：她在泰国黑比在中国。



泰语: เขา อยู่ ไทย ดำ กว่า อยู่ จีน [k^hau⁴¹ Ju: t^ha:i dam³³ kwa Ju: tci:n]

词译: 她 在 泰国 黑 比 在中国

第一例句中发现汉语引进比较客体的方法与泰语的方法有所不同: 汉语中比较客体处于比较结果前, 如“比(我)矮”; 而泰语中比较客体处于比较结果后, 如“矮(比)我”。第二例句中汉泰语的对译语料, 发现泰语中状语的分布与汉语恰好相反: 汉语的比较客体和状语都一同处于比较结果前, 如“比(我)(晚)上课”; 而泰语中这两个成分都处于比较结果后, 如“上课(晚)比(我)”。第三例句中发现当比较项用来修饰比较结果时, 汉泰语中比较项的位置恰好相反: 汉语中比较主体和比较客体结合比较紧密, 都处于比较结果前, 如“(在中国)比(在泰国)黑”; 泰语中比较主体和比较客体关系松散, 比较主体处于比较结果前, 而比较客体却处于比较结果后, 如“(在中国)(黑)比(在泰国)”

3.2 受母语语义的负迁移影响

1) 正句: 她真的比我漂亮。

错句: 她比我很漂亮。/ 她比我真漂亮。

泰语: เขา สวย กว่า ฉัน จริงๆ

[k^hau⁴¹ so:e: kwa t^ha:n tci:ng tci:ng]

词译: 她 漂亮 比 我 真

2) 正句: 我妹妹比以前懂事。

错句: 我妹妹比以前比较懂事。

泰语: น้องสาว ฉัน ค่อนข้าง (พูด)รู้เรื่อง กว่า เมื่อก่อน

[nɔ:ng sao t^ha:n k^hɔ:n kha:ng ru ruwa:n kwa muu? kɔ:n]

词译: 妹妹 我 比较 懂事 比 以前

3) 正句: 今年的冬天比去年冷。

错句: 今年的冬天比去年比较冷。

泰语: ฤดูหนาว ปีนี้ ค่อนข้าง หนาว กว่า ปีที่แล้ว

[ru du: na:o pi: ni k^hɔ:n kha:ng na:o kwa pi:³³ t^hi:⁴¹ Lɛ:o]

词译: 夏天 今年 比较 热 比 去年

我们在中级阶段的语料中发现了泰国学生的偏误“她比我真漂亮。”, 其原因是在泰语中“她漂亮比我真。”的说法是成立的。因此, 在中级阶段甚至高级阶段, 泰国学生尽管已经克服了母语结构形式的负迁移影响, 不再出现初级阶段中常见的错序偏误“她漂亮比我真。”或“她比我漂亮真。”, 但还是受到了母语语义负迁移的影响, 出现了“她比我真漂亮。”这样的误加偏误。第二和第三例句也同样说明了泰语语义负迁移的影响。



3.3 对应“空缺”的负迁移

1) 正句：学汉语的泰国人一年比一年多。

错句：学汉语的泰国人每年多。

泰语：คนไทย ที่ เรียน ภาษาจีน เพิ่มขึ้น ทุกปี

[kʰo:n tʰa:i tʰi: Riən pʰa: sa: tɕi:n pʰɔ:m kʰu:n tʰuk pi:]

词译：泰国人 的 学 汉语 增加 每年

2) 正句：这个班的孩子一个比一个听话。

错句：这个班的孩子听话每个人。

泰语：นักเรียน ชั้น นี้ เชื่อฟัง ทุกคน [nak Riən tɕʰa:n ni tɕʰua fa:ng tʰuk kʰo:n]

词译：孩子 班 这 听话 每个人

句式“一+量词+比+一+量词”可以表示累进或表示没有例外，但是这种特殊的句式在泰语中对应“空缺”，找不到相应的表达方式。第一和第二例句的偏误是由学习者的“回避”策略造成的，然而其深层原因仍是受母语负迁移的影响。

四、泰国学生汉语“比”字句的教学对策

如果要展示“比”字句最简便、最直观的办法就是采用情景法。比如，可以采用两个学生比较身高的方法。还可以利用两本书的厚薄等进行比较。为了让学生加强“比”字句的掌握，我们可以通过以下的练习：

练习一：用“比”字句的肯定式或否定式改写句子

- (1) 中国大，北京小。
- (2) 香蕉 4 元/斤，草莓 10 元/斤。
- (3) 昨天 15 度，今天 10 度。
- (4) 我 1.5 米，她 1.7 米。
- (5) 写作很难，阅读很容易。

练习二：用“A 比 B+ 动词+得+形容词”的形式填词练习

小丽	_____	梅梅	吃	_____	多。
大王	_____	_____	学	_____	好。
_____	_____	_____	说	_____	流利。
_____	_____	_____	跑	_____	快。



练习三：用“A比B+更/还+形容词/动词”

- (1) 小罗很高。小马_____。
- (2) 网球很小。乒乓球_____。
- (3) 我喜欢中文。他_____。
- (4) 学习方面爸爸很关心我。学习方面妈妈_____。

五、结论

“比”字句是对外汉语教学中一个非常重要的语法点。本文对泰国学生“比”字句习得的偏误进行了分析，我们发现泰国学生“比”字句的偏误类型可以分为遗漏偏误、误加偏误、误代偏误和错序偏误。留学生学习汉语，关键是在于交流，如果只学习语法知识而不进行实际运用，语言能力不会有很大的提高。笔者认为，教师为了帮助学生加强对汉语“比”字句的语法学习，平时在课堂上应该为学生设计出更多的练习，以便为了给学生带来了加强言语实践，提高汉语语感的好方法，有利于纠正偏误，从而提高留学生汉语表达能力。

参考文献

- 胡亮节. 泰国学生汉语比较句习得偏误分析: [硕士学位论文]. [D]. 云南: 云南师范大学, 2006
- 刘畅. 留学生比较句的习得与偏误分析: [硕士学位论文]. [D]. 辽宁: 辽宁师范大学, 2011
- 刘月华等著. 实用现代汉语语法: [M]. 北京: 商务印书馆, 2001. 89
- 吕文华. 对外汉语教学语法探索: [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2008. 172
- 毛悦. 汉语作为第二语言要素教学: [M]. 北京: 北京大学出版社, 2012. 197
- 肖小平. 泰国留学生汉语比较句偏误分析及习得顺序考察: [硕士学位论文]. [D]. 广西: 广西师范大学, 2004

	Name and Surname (姓名): RATTAPORN PANMANEE
	Highest Education (最高学历): Master of TCSOL
	University or Agency (任职院校或单位): Burapha University
	Field of Expertise (专业领域): - Chinese Language - Teaching Chinese to speakers of other languages
	Address (地址): 88/90 M. 1 Muang, Muang, Chonburi 20130